

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ И ФИЛОСОФИИ
КАФЕДРА ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ЗАРУБЕЖНОГО ВОСТОКА**

АННОТАЦИЯ: Данная работа посвящена одному из известных прозаиков индонезийской литературы XX века Тати Басимо. В работе рассматривается творчество писателя в контексте литературного процесса XX века и рассматривается проблема нравственного поиска героев рассказов Татиса Басимо.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Тема: «ТИТИС БАСИНО: НРАВСТВЕННЫЕ ПОИСКИ ГЕРОИНЬ»
(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ «ЕЁ» И «ВЕРНОСТЬ СУМЕРКАМ»)**

Направление бакалавриата: 5220100-Филология и обучение языкам

Выполнила: студентка 4-го курса
кафедры языков Южной Азии
Камилова Шахноза

Научный консультант : доц. Сотиболдиева С.С.

Научный руководитель: Шерматова Г.А.

Ташкент – 2014г.

Выпускная квалификационная работа допущена к защите:

Декан факультета языков Дальнего
Востока и Южной Азии

к.ф. н. Носирова С.А.

« ____ » _____ 2014 г.

Заведующая кафедрой
«Литературы стран
Зарубежного Востока»

к.ф.н., доц. Мухибова У.У.

« ____ » _____ 2014 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ -----4

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

**ГЛАВА I. РОЛЬ ТИТИС БАСИНО В РАЗВИТИИ ЖЕНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ -----9**

**1.1. Место творчества ТитисБасино в контексте литературного процесса
1990-2000 гг.**

1.2. Женщины и ислам в творчестве ТитисБасино

**ГЛАВА II. ПРАВСТВЕННЫЕ ПОИСКИ СОВРЕМЕННОЙ
ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТИТИС
БАСИНО ----- 23**

**2.1. Художественная интерпретация проблемы многоженства в рассказе
«Dia» («Её»)**

**2.2. Любовь и верность, как решающий фактор в супружеских
отношениях в рассказе «Setia Senja» («Верность сумеркам»)**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ----- 44

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов в своем выступлении подчеркивает, чтобы «воспитать гармонично развитое поколение изучение достижений дружественных народов просто необходимо, также достижений во всех областях жизни, в том числе и литературе»¹.

Литература формируется в тесном единстве с развитием общества. Каждый новый этап в историческом развитии находит специфическое отражение в литературе, оставляет след в художественных образах. Вместе с тем история литературы любого народа не будет полной без учета его духовной культуры, в том числе религии, так как религия до известной степени развития общества нередко служит и государственной идеологией, в той или иной степени участвует в формировании социальной и нравственной сущности, эстетических воззрений общества.

Религия оказала определенное влияние и на формирование женского образа в духовной культуре, художественной литературе. Духовная жизнь индонезийской женщины в разные исторические периоды развивалась на основе верований, обрядов и обычаев, связанных с религиозными и идейно-нравственными установками индуизма, а затем ислама, получившим распространение на Индонезийском архипелаге с XIV вв. и ставшего основной религией индонезийского народа. Религиозные представления предопределили и общность нравов, жизненных установок, сходство в области морально-этических норм. Эти и другие факторы определили общность черт характера мусульманки в индонезийской литературе различных периодов.

Произведения, написанные женщинами в Индонезии, выделены в особую женскую литературу. Под этим термином понимается проза, которая

¹ Каримов И.А. Без исторической памяти нет будущего. - Собр. соч. в 18 томах. – Ташкент: Узбекистан, 1999. – Т. 8. – С. 128 – 152; Его же. Каримов И.А. Туркестан наш общий дом. – Ташкент, 1995. – Т. 1. – С. 17 –19.

рассматривает проблемы, связанные с так называемым женским вопросом и отличается она особым, «женским» взглядом на мир.

Творчество таких писательниц мусульманского происхождения, как ТитисБасино, Ратна ИндрасвариИбрахим,ХелвиТианаРоса очень популярно в настоящее время в Индонезии.² Следует выделить еще одну группу молодых писательниц Индонезии, таких как ДженарМаесаАйю,АйюУтами и ДевиЛестари, которые относят себя к «ароматной литературе» (sastrawangi), и кардинально отличаются в решении вопросов, касающихся положения женщин и ее роли в обществе. Работы этих авторов являются объектом пристального внимания литературной критики, исследователей женской прозы. Эти писательницы выделяются своим видением мира, талантом и особым стилем. Они работают в разных жанрах, но особое место в их творчестве занимает рассказ, который и является объектом данного исследования.

Актуальность данной квалификационной работы определяется тем, что впервые в отечественном востоковедении исследуется творчество индонезийской писательницы конца XX века ТитисБасино. В работе, основанной на собственных переводах, не только произведен литературный анализ ее двух рассказов, но также рассмотрены гендерные вопросы в исламе, нашедших свое отражение в женской литературе Индонезии на рубеже XXI века. Анализ рассказов позволяет проследить процесс осознания индонезийской женщиной своего назначения в обществе в связи с нормами шариата в этой исламской стране и связанные с этими морально-этические проблемы.

²Allen P. Women's Voices: An Anthology of Short Stories by Indonesian Women Writers, Solstice Publishing , 2006, p.8

Цель данной квалификационной работы — выявить основную проблематику рассказов ТитисБасино в контексте развития общественной жизни в Республике Индонезия в 1990-2000х годах и становления женской прозы и на основе непосредственного анализа ее произведений, литературно-критических материалов, посвященных творчеству писательницы, изучить своеобразный стиль творчества современной индонезийской писательницы ТитисБасино.

Для решения этой цели были рассмотрены следующие **задачи**:

- рассмотреть литературный процесс периода 1990-2000 гг.;
- выделить этапы развития женской литературы Индонезии;
- изучить правовое положение женщины в исламе в Индонезии и отражение этого вопроса в женской литературе;
- исследовать творческое наследие писательницы ТитисБасино в контексте литературного процесса конца XX века;
- провести тематическую систематизацию и художественный анализ двух рассказов писательницы.

Степень изученности данного вопроса. В российском отечественном востоковедении отсутствуют фундаментальные труды, касающиеся исследований индонезийской женской литературы. Научный интерес к творчеству писательниц со стороны индонезийских литературоведов возникает в начале нашего тысячелетия. Монографии Аримби Д.А.³ «Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers» (Современные индонезийские писательницы мусульманского происхождения) (2009) и

³Arimbi D.A. Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers. Amsterdam University Press., Amsterdam, 2009

АлленаП⁴ «Women'sVoices:

AnAnthologyofShortStoriesbyIndonesianWomenWriters»(Голоса женщин: Антология рассказов писательниц Индонезии)(2006) рассматривают гендерные аспектыислама, место и роль индонезийской женщины в современном обществе, которые отражаются в тематике произведений писательниц современной литературы Индонезии.

Теоретическая значимость заключается в том, что творчество писательницы ТитисБасино недостаточно известно русскоязычному читателю из-за отсутствия исследований и переводов на русский язык. Данная квалификационная работа может восполнить пробел и дать представления о женской литературе Индонезии и творчестве одной из талантливых индонезийской писательниц.

Практическая значимость. Биография и творчество индонезийской писательницы до недавнего времени оставались неизученными в нашей стране. Ее популярность и значимость писательницы в литературе Индонезии побуждает наших отечественных сиологов восполнить недостатки исследования. Исследованные в квалификационной работе литературный процесс конца XX века, аспекты развития женской литературы Индонезии, основные факты и сведения о жизни и творчестве ТитисБасино, анализ ее произведений могут быть полезны при составлении справочников, учебных программ, курсов лекций по индонезийской литературе. Результаты данной работы могут быть полезны всем интересующимся творчеством индонезийских писателей.

В качестве **объекта исследования** взяты два рассказа ТитисБасино «Её» и «Верность сумеркам», вышедших в сборнике «Garislurus, garislengkung»⁵(«

⁴Allen P.Women's Voices: An Anthology of Short Stories by Indonesian Women Writers, Solstice Publishing , 2006

⁵Basino T.Garislurus, garislengkung.GramediaWidiasaranaIndonesia ,Jakarta, 2000

Линии прямые, линии изогнутые»)(2000), а также теоретические исследования российских и индонезийских литературоведов.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. В первой главе описаны жизнь и творчество современной индонезийской писательницы ТитисБасино в контексте литературы периода 1990-2000 гг., и определена ее роль в развитии женской литературы. Во второй главе рассматриваются нравственные поиски героинь в рассказах «Её» и «Верность сумеркам», был осуществлен художественный анализ данных произведений и выявлена их проблематика. В заключении автор делает выводы и заключения.

Перевод рассказов ТитисБасино «Её» и «Верность сумеркам» осуществлен автором выпускной квалификационной работы.

ГЛАВА I. РОЛЬ ТИТИС БАСИНО В РАЗВИТИИ ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1.1. Место творчества Титис Басино в контексте литературного процесса 1990-2000 гг.

Вопрос о проблематике женской литературы в Индонезии возник не сразу, произведения женщин часто оставались вне интересов критики. Традиционно женщины-писательницы рассматривали, главным образом, опыт девочек, жён, матерей, бабушек. Личный опыт заставлял ставить женщину в центр их произведений. Таким образом, критика оставляла женщинам узкую тематическую нишу, ограниченную «домом», и называла женскую литературу «опытной» или «бытовой», а мужскую – «философской»⁶. Критика относила сочинения женщин к так называемой популярной литературе (sastrapor)⁷ и ароматной литературе (sastrawangi)⁸, так часто определяли женскую литературу, желая показать её не-существенность. Первоначально женская литература представляла собой подражание общей литературе (мужской), следование традициям и принятие общепринятой точки зрения на роль женщины в обществе. А основные темы произведений женщин вытекали из их опыта: 1. Воспитание девочки, как хорошей жены. 2. Зависимость женщины от воли родителей или мужа. 3. Ранние браки. 4. Самостоятельная жизнь после развода. 5. Поиск любви вне брака.

⁶Teeuw A. Sastra Baru Indonesia. Nusa Indah, 1980., с.25

⁷Sastrapor («популярная литература») - литература, возникшая в 1970 гг. , написанная языком повседневного общения среди подростков.

⁸Sastrawangi ("ароматная литература") - современная литература, созданная молодыми писательницами Индонезии городского происхождения, которые рассматривали политические проблемы, а также вопросы религии и человеческой сексуальности.

За рамки названных тем женская литература практически не выходила, книжный рынок в 1970-80 гг. был насыщен романами о любви, созданными выдающимися авторами Маргой Т. и Мирой В. Благодаря им женская литература стала считаться романтической, героинями были женщины, язык, художественные приёмы, образы словно вышли из романов эпохи Балай Пустаки⁹. Их романы с идеальным концом, счастьем для героини и наказанием антагониста радовали читательниц.

На этапе больших перемен в политике и экономике Индонезии в конце 90-х годов XX века именно литература стала катализатором процесса перемен, что особенно важно – женская литература, повернувшаяся к совершенно несвойственной ей социально-политической проблематике. Поэтому «Поколение Реформации» («*Angkatan Reformasi*») принято считать поколением писателей-женщин. Вновь встал вопрос о проблематике женской литературы в конце XX века с появлением «Поколения Реформации», когда вышел роман Айю Утами «Саман»¹⁰ (1998 год), который стал предметом серьёзной дискуссии. Роман в одночасье изменил представление о женской литературе, потому что взломал жёсткие общественные табу, запретные не только для женской, но и для мужской литературы. Книга расширила тематику литературы, ибо говорила о внебрачном сексе, политических репрессиях эпохи Сухарто, отношениях между мусульманами и христианами, притеснениях китайского меньшинства, враждебность по отношению к китайцам и обвинения в так называемом «китайском колониализме» уравниваются привлекательными образами китайцев. События романа развиваются в начале 80-х, главный герой Вис, яванец

⁹«Балей Пустака» (*Дом литературы*) — государственное издательство Индонезии, основанное правительством Нидерландской Индии 14.09.1908 с целью контроля над книжным рынком. Индонезийской Республики. в 1917 г.

¹⁰Utami A. *Saman*, KPG, Jakarta, 1998.

(основная масса яванцев – мусульмане) служит на Южной Суматре(мусульманский район), преподаёт в католической школе и наблюдает за борьбой местного населения против давления властей. Далёкий от политики, он организует акции протеста, скрывается от репрессий и возвращается как Саман. Но в основе романа не политика, а любовная история, так что политическое пробуждение Виса сопровождается сексуальным. Читателю предложена не история политико-экономического конфликта, не любовная история, а сложный клубок межэтнических и межрелигиозных отношений. Роман рассказывает о забастовке рабочих, сотрудничестве владельца местных плантаций с военными, подавлении активистов, одновременно ставя вопрос о католичестве, доминировании мужчин над женщинами, любви.

В наши дни массовое появление произведений женщин, касающихся острых тем, заметно увеличилось. Закончился авторитарный режим Нового Порядка. Выражение индивидуальности больше не запрещалось во имя общественной стабильности. Появление потока выступлений женщин, в чьих произведениях вопрос половых отношений стал одной из главных тем, как например, у ДженаРМаесаАйю, вызвало массовый интерес, критика отмечала, что женщины используют острую тему для повышения спроса на свои произведения. Однако проблематика женской литературы не ограничивается этими отношениями, она значительно шире, что можно видеть на примере творчества ДженаРМаесыАйю. Первый сборник её рассказов «Они говорят, что я обезьяна!» вышел в 2003 году, вызвав очередной взрыв интереса к женской литературе, за ним последовали «Короткие истории о коротких историях». Её рассказы действительно были насыщены безнравственными сценами, но важнее понять, что это сцены насилия, не только сексуального, но и бытового характера. Она привлекала внимание своего читателя к проблемам семьи, одиночества, человечности. Её герои, в основном, дети и подростки, заброшенные и обделённые вниманием родителей и близких.

Благополучные граждане Индонезии оказались перед лицом скрываемой ранее проблемы – насилия в семье. Эта проблема привлекла внимание к другим, не менее острым проблемам, к насилию над женщиной. Можно сфокусироваться на одной, наиболее важной в контексте ислама и гендерного вопроса.

Подход к женской литературе с патриархальными оценками устарел, тем более, что женщины открыли читателям совершенно новые темы, показали новые взгляды на старые проблемы. И пусть это сделано резко, грубым и «грязным» языком, важно, что писатели, наконец, решились говорить о том, что было так долго под запретом. Мы имеем дело с протестом женщин в литературе, как и писательниц мусульманского происхождения, так и *sastrawengi*. И женщинам удалось привлечь внимание не только к своим проблемам, но и к проблемам общества, женским взглядом посмотреть на них. Ведь и до этого момента проблемы женщин обсуждались в литературе, но к ним относили проблемы адатного брака, неравного брака, появления любовницы, развод, что несомненно сужает рамки отражения реальности. Женщинам нужно было право голоса, нужны были те, кто знает всё изнутри. Это было тем более важно, что надо было давно разрушить оппозицию мужское-женское, показать, что проблемы общие. Потому и темы женской литературы – дискриминация, унижение, подавление, жестокость в семье, на работе и в обществе.

Начало творческого пути индонезийской писательницы ТитисБасино приходится на 1960-е года XX века. К сожалению, по семейным обстоятельствам ей пришлось оставить писательскую деятельность на некоторое время. Только в 1990гг. она вновь взяла перо в руки. Этот период литературы являлся в Индонезии переломным. Концепция литературы воспитывала мысль об эстетическом понимании, и она акцентировалась на мышлении в литературе и донесении сути и морали до читателя.

1.2. Женщины и ислам в творчестве ТитисБасино

Женский вопрос о правах и обязанностях женщины как личности и гражданки, принадлежит к числу самых важных вопросов, имеющих громадное жизненное и историческое значение. Особенно остро решается этот вопрос согласно нормам шариата.

Индонезийские писательницы посредством своих произведений вносят свой вклад в решении данного вопроса. Как отмечает Аримби Д.А. автор монографии «ReadingContemporaryIndonesianMuslimWomenWriters»¹¹ («Современные индонезийские писательницы мусульманского происхождения») женская литература конца XX века и в настоящее время посредством своих женских образов ставит на обсуждение читателей вопросы правового положения женщины в исламе, а именно дискриминацию в отношении женщин в вопросах наследования, инициативы бракоразводного процесса, дозволения многоженства мужчин, доказательного неравенства в судах. Героини ТитисБасино, Абидах Эль Халикви, Ратны Индрасвари Ибрахим и Хелви Тиана Роса отстаивают своё право на образование, работу, а самое важное, право на справедливое отношение к себе со стороны мужского пола.

С незапамятных времен данный вопрос делается одним из важных вопросов теории и практики.

В эпоху джахилии (эпоха распространения язычества среди арабов) женщину считали низшим существом, подвергали насилию, и у нее

¹¹ Arimbi D.A. ReadingContemporaryIndonesianMuslimWriters. AmsterdamUniversityPress., Amsterdam, 2009, с.

отсутствовали какие-либо права. У некоторых арабских племен существовал распространенный обычай закапывать живьем новорожденных девочек.

Данный варварский обычай был осужден и запрещен Кораном, а отношение к женщине кардинальным образом изменилось.

При Мухаммаде женщины получили *право заниматься любой незапрещенной деятельностью*, давать и принимать на себя обязательства, заключать контракты, владеть, пользоваться и распоряжаться имуществом, участвовать в управлении государством, за исключением должностей судьи и руководителя государства, работать, получать образование, протестовать против нарушений и защищать свои права, выбирать супруга, а в случае развода - получать алименты. Однако правоведы настаивают на том, что нормы Шариата не предусматривают равенства мужчин и женщин, допускают дискриминацию в отношении женщин в вопросах наследования, инициативы бракоразводного процесса, дозволения многоженства мужчин, доказательного неравенства в судах и ограничения на занятие некоторых государственных и судебных должностей, в связи с чем не соответствуют общепризнанным стандартам в области прав человека. С последним тезисом приходится соглашаться, ибо, действительно, у стран, где государственной религией является ислам, возникают серьезные разногласия с международными стандартами в области прав человека, особенно в женском вопросе. Тем не менее, отношение к женщине в исламе не следует безапелляционно признавать дискриминационным.

Из исламских источников при их толковании следует, что *все люди равны перед Аллахом*. Предпочтение и различие между ними определяются тем, насколько они придерживаются норм Шариата.

В человеческом достоинстве и общих правах и обязанностях *женщины равны мужчинам*, однако в этой связи необходимо отметить один нюанс - они вовсе не тождественны. Равенство и идентичность - два совершенно разных понятия. Из-за психологических, умственных и физических различий

требовать полного и абсолютного равенства между мужчиной и женщиной - невозможно. Мужчинам и женщинам отводятся разные роли, за каждым из полов закрепляются *свои определенные функции*, и их существование носит взаимодополняющий характер.

Необходимо также отметить, что свое отношение к человеку, семье, обществу и всему человечеству ислам формирует в первую очередь не на основе права, а на основе этики.

Мусульманским правом урегулированы права женщины начиная с самого ее рождения. *Материальное обеспечение* является обязательным долгом отца и гарантированным правом детей как во время нахождения во чреве матери, так и уже после рождения.

Ислам не только позволил, но и обязал всех мусульман, как мужчин, так и женщин, *получать образование*: «Приобретение знаний - долг каждого мусульманина». Более того, запрет мужа на получение образования женой является одним из поводов для оформления развода по инициативе женщины.

Вопреки мнению западных исследователей, ислам уважает мнение женщины относительно *выбора мужа*. Ее согласие обязательно для действительности брака. Брак является важным институтом ислама. Религия устанавливает четкие предписания относительно того, как муж и жена должны относиться друг к другу, создавая права и обязанности для семейной пары.

Муж обязан полностью содержать свою жену, обеспечивая ее подходящим жильем, едой, питьем, одеждой. Если же муж не в состоянии или отказывается обеспечивать свою жену, то она при желании имеет право получить развод. Также исламом урегулированы этические стороны брака. Муж должен хранить тайны жены, уважительно к ней относиться, а также советоваться с ней во всем, что касается семейных дел.

Оживленные споры в научных кругах вызывают вопросы, касающиеся *права мусульманской женщины на развод и многоженства мужчин*. Ислам не приветствует развод. В связи с этим Шариатом установлена усложненная процедура окончания семейных отношений. Она предусматривает как несение больших материальных расходов, чаще мужчиной, так и сложный процесс доказывания в судебном заседании для женщины. Данный механизм установлен с целью сделать развод максимально невыгодным для сторон мероприятием и тем самым сохранить основу общества - семью. Ислам предусматривает различные виды разводов.

Шариат дает жене *право опеки над малолетними детьми* от брака: дочерьми, пока они не вышли замуж, и сыновьями, пока они не достигли зрелости. На практике бывшим женам не дают опекать детей, угрожая им или фактически применяя физическую силу. Однако некоторые женщины обращаются в суды, где, в конце концов, восстанавливают право опеки и получают предписание на получение средств для содержания детей.

Ислам не запрещает женщинам *работать*. Единственное требование Шариата состоит в том, что работа не должна отвлекать ее от выполнения обязанностей перед своим мужем и детьми и не мешать ей вести домашнее хозяйство. Защита семейных отношений, которые в свою очередь поддерживают продолжение человеческого рода, определена мусульманскими учеными как одна из фундаментальных целей исламского закона.

Требование Шариата, чтобы муж продолжал обеспечивать и содержать разведенных с ним жен, к сожалению, чаще нарушается, чем соблюдается. Надо сказать, что многоженство - явление не новое, и существовало с давних времен. Мужчина имел право иметь столько жен, сколько хотел. С приходом ислама число жен было ограничено четырьмя. Кроме того, многоженство в исламе разрешено при *обязательном условии справедливого отношения к женам и равноправия между ними*. При отсутствии возможности

обеспечения справедливого отношения к женам Коран запрещает брать вторую жену.

Мусульманское право складывалось еще в 7-8 веках и было весьма актуальным для данной эпохи. Однако с течением времени Шариат стал трансформироваться. Появление различных течений и правовых школ, по-разному трактующих положения ислама породило существующую на сегодняшний день проблему ущемления прав женщин в арабских странах, связанную как со строгостью предписаний ислама, так и с их произвольным толкованием и, в связи с этим, неправильным применением их на практике. Кроме того, нельзя не признать, что определенные предписания Шариата относительно женщин на сегодняшний день устарели и не могут быть применимы с учетом современных реалий без их неизбежной адаптации.

Тем не менее мусульманские страны, в том числе и Индонезия, все-таки предпринимают определенные попытки по разрешению конфликтной ситуации в отношении прав женщин и приведению законодательства данных стран в соответствие как с международными стандартами в области прав человека, так и с требованиями ислама.

Стоит отметить, что статус, которого достигли женщины Индонезии в ходе настоящей эпохи, был приобретен не вследствие доброй воли мужчин или естественного прогресса, а, скорее, был получен в ходе длительной борьбы и в результате жертв, принесенных женщинами, и только тогда, когда обществу понадобился вклад женщины и ее работа, особенно в ходе двух войн, а также в ходе технологического прогресса.¹²

Индонезийские писательницы также приняли активную позицию в борьбе за равноправие, изменение социального положения в обществе и право

¹²ArimbiD.A. ReadingContemporaryIndonesianMuslimWriters. AmsterdamUniversityPress., Amsterdam, 2009,c.102

голоса. Проза писательницы ТитисБасино открывает новую страницу в литературе Индонезии.

ТитисБасино, полное имя которой ТитисРетнонигрумБасино, родилась в Магелане, Центральной Яве, 17 января 1939 г. Она была восьмым, предпоследним ребенком в яванской семье Басино – Атмодивичё. Родители Титис - супруги Басино, Атмодисурё и Супарми, проживали в городе Наван, и их дети получали начальное и среднее образование в этом городе.

Свое детство она провела по японским правилам в Маджуне и переехала в Пурвекерто со своей семьёй после окончания высшей школы. С самого раннего возраста она проявляла интерес к литературе. Её писательская карьера началась, когда она училась еще в школе, в качестве писателя в «Majalah Dinding» (школьный настенный журнал). В то время, многие ее эссе печатались в школьных журналах и газетах. После окончания средней школы вся семья переехала в Джакарту.

Высшее образование она получила на факультете литературы (Fakultas Sastra) в Государственном университете Индонезии, в Джакарте, где ей была присвоена степень бакалавра индонезийской литературы в 1962 году. В этом же году она устроилась клерком в Национальную Библиотеку и проработала там один год. В 1963-1964 гг. Титис летает борт – проводницей на местных авиалиниях «Garuda Indonesia».

Титис начала сочинять в 1957 году, когда она была еще в средней школе. В 1963 году по версии читателей индонезийской литературы она стала известна благодаря таким рассказам, как «Она», «Гостиница», и «Решение», опубликованными в журнале "Литературный" .

В 1963 году Титис вступила в список читаемых индонезийских писателей, когда один из ее рассказов был опубликован в индонезийском литературном журнале «Шастри». 5 мая 1964 года Титис выходит замуж за врача ПурмоноИсмади.

ТитисБасино всегда любила писать и посвящала этому большое количество своего времени, но в связи с семейными обстоятельствами и другими личными проблемами она на время приостановила свою писательскую деятельность вплоть до 1997 года.

В настоящее время ТитисБасино 75 лет. Она преподает на литературном факультете Университета Индонезии. С 1998 года было издано ещё три ее книги.

В 1999 году правительство Малайзии наградило ТитисБасино премией «MASTRA»¹³, региональной премией, присуждаемой с 1999 года за лучшие прозаические и поэтические произведения, а также литературоведческие работы на малайском языке литераторов стран Юго – Восточной Азии.

Хотя ТитисБасино пишет на различные темы, она стала известна благодаря своим рассказам, которые затрагивают вопросы гендерного равенства в исламе. Она также затрагивает темы, касающиеся правовых норм женщин согласно нормам шариата, но была признана индонезийским читателем за свои произведения, касающиеся роли и положения женщин мусульманского происхождения в современной Индонезии.

Приобретенный жизненный опыт в период распада колониального общества обогатил ее знаниями о социальных изменениях, повлиявших на все сферы жизни. Карьера стюардессы также предоставила ей возможность окунуться в общественную жизнь и познакомиться с людьми разных социальных слоев. Но, несмотря на это, на определенный период её выбор остановился на профессии домохозяйки, хотя она успешно продолжала писательскую деятельность, совмещая ее с позицией председателя литературной организации.

В настоящее время она живет в Джакарте, ее приемный город с 1958 года. Хотя Титис произошла из многодетной семьи, сама Титис имеет только

¹³ «Mastra» - национальная литературная премия, вручаемая за поэтические произведения на малайском языке. Малазия 1999 год.

четверо детей. Яванцы говорят «Много детей – много удачи», (иметь много детей означает иметь большие «доходы» или «сверх-доходы»), но, кажется она придерживается принциповправительственной комплексной программы по планированию семьи, принятой в Индонезии в середине 1960хгг. В определенной степени можно сказать, что Титис через свои произведения выступает за программу планирования семьи. В ее произведениях как правило семья состоит из родителей с двумя или тремя детьми. Она использует приём: «современная» маленькая семья в отличие от «традиционной» расширенной семьи. С точки зрения поколения 1970 – х годов размер семьи должен быть с меньшим количеством людей (не более чем два ребенка в семье). Она посвящает большую часть своего времени общественной жизни . В 1960 году Титис пишет короткие рассказы в литературные журналы «Horison» и «Sastra», такие как: «Pelarian» («Побег») (1962), «Dia, Hotel, SuratKeputusan» («Он, Гостиница, Решение») (1963), «Akumelihatsenyumnya» («Я увидел ее улыбку»)(1964), но ее профессиональная карьера писательницы начинается с публикации ее первого романа «PelabuhanNati» («Гавань Сердца»)(1978). Но в период с 1986 по 1996 г. по семейным обстоятельствамТитиспришлось приостановить писательскую деятельность.

Титис начала писать снова в 1997 году, после смерти мужа (1996 г) и до сегодняшнего дня она опубликовала не менее 20 романов и сборников рассказов, таких как «DibumiAkubersaadiLangitAkubertentu» («На земле я встречу, в небе я столкнусь») 1997, «BukanRumahku» («Не мой дом») 1996 , «SarangBurung» («Птичье гнездо») (1997).

Ее замечательная трилогия: «DarilembahkeCoolibah» («Из долины в Кулибах») (1997), «WelasAsihMerengkuhTajali» («Милосердное Объятие Таджалли») (1997), «MenyucikanPerselingkuhan» («Очищая неверность») (1998), а также романы, такие как «Aku - Wanita» («Я –Женщина») (1998), «TerjalnyaGunungBatu» («Крутая гора Бату») (1998), «AkukandalikanAir, Api,

«AngindanTanah» («Я властелин Воды, Огня, Ветра, и Земли») (1998), «RumahKakiSeribu» («Дом тысячи ног») (1998), получили признание читателей за правдивое изображение современного общества и судеб женских героинь в контексте происходящих социальных перемен.

В 1998 году ее роман «DariLembahkaCoolibah» («Из долины в Кулибах») получил литературную премию Языкового центра (Национальный языковой центр) и так же был удостоен Юго- Восточной Азиатской Писательской премии. В 1999 году правительство наградило Титис наградой MASTRA, одной из высших литературных премий в Индонезии. Тем не менее, продолжая свою писательскую карьеру, она так же являлась Председателем Исполнительного Совета «PusatDokumentasiSastra» (Центр Литературной документации) в Джакарте.

Повествования Титис всегда изображают женские проблемы и пути их решения, делая тем самым ее произведения исключительно женскими. Все ее рассказы об отношениях, в которых женщины становятся жертвами, но от этих проблем они становятся только сильнее и крепче эмоционально. Титис считает, что ее изображение женских персонажей является способом описать «Что, кто и какие женщины на самом деле».¹⁴ Она так же добавляет, что она стремится рассказывать о положении женщины как в «отрицательном», так и в «положительном» свете. «Положительно» означает, что женщина равноправна с мужчиной и без поддержки ни один мужчина никогда не сможет добиться успеха, в то время как «отрицательное» означает, что мужчина часто пользуется женщиной. Хотя в своих работах отражает проблему обмана и неверности, Титис категорически против обсуждения темы половых отношений в художественной литературе. По ее мнению эти отношения никогда не следует выносить публично. Она выбирает диалог,

¹⁴ArimbiD.A. Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers. Amsterdam University Press., Amsterdam, 2009, c.

чтобы наилучшим образом проиллюстрировать романтические и интимные отношения.

Пример таких отношений можно найти в романе «Дом тысячи ног»(1998). Признанный литературными критиками, этот роман описывает платоническую любовь.

Титис считала, что писать о половых отношениях означает поставить под угрозу своё положение в качестве писателя в серьезной литературе. По ее мнению эта тема присуща только для популярной литературы.

Она утверждает, что серьезная литература стремится просветить своих читателей, предлагая новые пути решения проблемы. Титис была приверженицей перспективного решения женских проблем, в какую бы глубокую стадию они не вошли, и повествования она всегда вела от первого лица, используя «Аки» - «Я». Ее манера всегда использовать первое лицо рассказчика заслуживает внимания. Такое обращение позволяет войти в тесный контакт с читателем и быстрее донести свою идею.

Титис дает женщинам право голоса, а именно тот голос, которые некоторые женщины не могут использовать. В частности, она дает голос женщинам, которые обмануты мужьями. В одном из интервью она говорит: «Поскольку они не могут кричать об этом, я решила допустить то, чтобы все люди знали, что женщины чувствуют, когда их обманывают, предавая их.

Есть много мужчин, имеющих внебрачные связи, но их жены просто сердятся или не могут сказать «Нет!». Я пишу так, чтобы люди могли прочесть это».¹⁵ Так Титис сказала далее в своем интервью, ее истории не просто плод и воображение, многие из этих историй являются реальными, по мотивам рассказов реальных людей. Она пытается помочь этим женщинам

¹⁵ Arimbi D. A. Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers. Amsterdam University Press., Amsterdam, 2009, с.87

действиями и мыслями своих героинь. Творческий метод Титис заключается в переложении реальных событий в литературную форму. Ее сила заключается в том, что она действительно представляет женщин в динамическом развитии их характера в совокупности с происходящими историческими изменениями. Она пишет о женщинах из разных слоев общества, и каждая из них выражает мысли писательницы.

ГЛАВА II. НРАВСТВЕННЫЕ ПОИСКИ СОВРЕМЕННОЙ ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТИТИС БАСИНО

2.1. Художественная интерпретация проблемы многоженства в рассказе «Dia» («Её»)

Рассказ «Её» (1997) - один из популярных и самых обсуждаемых рассказов ТитисБасино. В нем писательница рассматривает одну из проблем современного индонезийского общества, а именно вопрос о полигамии, и через ее чувства и эмоции раскрывает внутреннюю борьбу героини, которой приходится делить своего мужа с еще одной женщиной. В рассказе отношение героини миссис Хамид к происходящим событиям и поступкам своего мужа выражается через диалоги и ее внутренний монолог.

Действие рассказа происходит в одном из крупных городов Индонезии.

Главными персонажами «Её» являются супруги Хамид, уважаемые в светских кругах люди. Муж является высокопоставленным чиновником и вовлечен в деятельность одной из общественных организаций. Жена также до замужества работала и вела общественную деятельность в женском клубе. Они имеют десять детей.

Уже с первых строчек рассказа, который ведется от первого лица, читатель сразу понимает, что автор рассматривает отношения между мужчиной и

женщиной в очень щепетильной ситуации, которая предусмотрена нормами шариата.

«Samaseperti yang sayamembiarkandiapergi.Akumendengarkansuaraterusmemudardarimobilnyasaati amelajupergi. Motor semakinsamardansemakinsamarsampaiakhirnyatenggelamolehsuaraanak-anak. Padasaat-saatsepertiitusayamerasabahwaiamenerimakebebasansayatelahmemberinyalegate rlalujelas.»¹⁶

«Вот так просто я позволяла ему уходить. Я с замиранием прислушивалась к удаляющемуся звуку его машины, когда он уезжал. Мотор слышался всё слабее и слабее, пока окончательно не заглушался голосами детей. В тот момент, я чувствовала, что я дала ему свободу, ставшей для него явным облегчением.»¹⁷

Миссис Хамид осознавала перемены, которые произошли в ее семье. Она понимала, что ее супруг постепенно отдалялся от нее как «удаляющийся звук его машины», что его не удержали ни их еще маленькие дети, и тем более она. И она чувствовала, что это произошло из-за нее, хотя не знала истинной причины этой ситуации. Единственным человеком, который оказался в выгодной позиции, был ее муж, получивший свободу, «ставшей для него явным облегчением.»

Она очень старается быть хорошей женой во всех отношениях, и на протяжении всего рассказа она доказывает, что она была именно такой женщиной. И вот однажды ее муж начинает приходить домой реже. Он просто перестает замечать свою жену и своих детей. И в итоге мы понимаем, что основной причиной стало появление другой женщины.

¹⁶Basino T.Garislurus, garislengkung.GramediaWidiasarana Indonesia , Jakarta, 2000, стр.37

¹⁷Здесь и далее перевод сделан автором квалификационной работы

Мистера Хамида начинает тяготить совместная жизнь, и это знали даже дети. У них было пятеро детей до того, как он завел вторую жену, а позже у них родились еще пять сыновей. Йохан, их старший сын, чувствовал себя "ужасно неловко," когда ему приходилось перед гостями оправдываться за своего отсутствующего отца. Он даже несколько раз сказал неправду, потому что это ему было так больно говорить на эту тему. Образ растерянных и грустных детей, которые «остались у двери, выстроившись в один ряд», еще раз подтверждает, что они знали, что их оставил отец. Они очень хотели быть со своим отцом, и смотрели ему вслед в надежде, что он скоро вернется.

«Johan, putrasulungsaya, adalah yang pertama untuk melepaskan diri dari grup. Dia memiliki kemiripan fisik yang kuat dengan ayahnya, tapi aku yakin bahwa dia tidak akan pernah berperilaku seperti dia. Dia sangat malu setiap kali kita memiliki tamu dan mereka bertanya di mana ayahnya adalah.

Dia selalunya bingung dan teragap saat ia mencoba untuk memikirkan beberapa alasan. Ini tidak mudah bagi seorang anak untuk berbicara terusterang tentang topik yang menyakitkan. Itu lebih daripada yang bisatahan hanya langsung datang dan mengatakan bahwa ayahnya sedang bersama istrinya yang lain.»¹⁸

«Йохан, мой старший сын, был первым, чтобы оторваться от группы. Он очень был похож на своего отца, но я была уверена, что он никогда не будет вести себя, как он. Он был ужасно смущен, когда у нас были гости, и они спрашивали его, где их отец. Он всегда терялся и запинался, когда пытался придумать какой-нибудь предлог. Это нелегко для ребенка откровенно говорить на болезненную тему. Это было больше, чем он мог перенести, чтобы просто прийти и сказать прямо, что его отец был с другой женой.»

¹⁸ Basino T. Garis lurus, garis lengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, Jakarta, 2000, стр. 38

Рассказ «Её» говорит нам о силе женщины, которую она демонстрирует в тот момент, когда ее муж снова женится. Она знает, что это предписано нормами шариата, и что мужчина может жениться более чем на одной женщине, если он может справедливо относиться со своими женами. В разговоре с мужем миссис Хамид пытается выяснить давно мучающий ее вопрос:

"Andabenar – benarmemutuskanuntukmenikahinya?"¹⁹

"Таким образом, Вы женились на ней?"

"Ya, kenapatidak?"²⁰

"Да, а почему бы и нет?"

Такой ответ мог дать только человек, уверенный в том, что он может делать все то, чего он хочет, без особых усилий, и это должна понять его жена. Миссис Хамид разочарована. Она не могла поверить, в то, что ей не удалось выполнить все потребности мужа. В его словах прослеживался сарказм, когда он ответил на вопрос своей жены:

-

"Andatidakbisamenikah?Kausudahpunyaistri.Sayadapatmenanganisemua kebutuhannyaAnda, karenasayatidakbisa?"

"Вы могли бы не жениться? У вас ведь уже есть одна жена. Я смогу справиться со всеми вашими потребностями, ведь я могу "

- "ApakahAndayakin?"

"Вы уверены?"

Это возложило ответственность на жену в принятии решения, согласна ли она?! Он казался неблагодарным и эгоистичным, так как был обеспокоен только своим личным счастьем и удовлетворением. Его мысли были сосредоточены на том, что их неудачный брак был результатом ее уверенности в себе, в собственной правоте и отсутствии интереса к миру за

¹⁹Пер. автора

²⁰Basino T. Garislurus, garislengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, 2000, стр.38

пределом дома. Муж в этой истории заводит вторую жену, якобы, потому, что первая миссис Хамид не интересовалась его жизнью вне семьи. Это становится понятным из следующих ее слов:

- *«Akumemberikananak-anak, hidufteratur, makananbuatansendiri, pakaianyangsempurna, selaluhangatdanselalusiapuntukmenyambutAndadansemuateman-temanAnda. Segalasesuatu yang Andapernahingin, sayamelakukansegalanyauntukAnda, sebelumAndabisabertanyatentanghalitu»²¹.*

«Я подарила Вам детей, подавала домашнюю еду, Вы имели безупречную одежду, всегда дома был уют и, я всегда была готова приветствовать Вас и всех Ваших друзей. Все, что Вы когда-либо хотели, я все делала для Вас, прежде чем Вы успевали попросить об этом».

Эти слова лишь подкрепляли его мнение о том, что она не интересуется им как человеком, а лишь выполняет свои супружеские обязанности. Его недовольство было достаточной причиной, чтобы жениться еще раз, несмотря на то, что госпожа Хамид была хорошей женщиной.

"KautampaknyasudahlupabahwaketikaakujatuhcintadenganAnda, Andaadalahwanita yang aktifdanmenarik."

"Вы, кажется, забыли, что, когда я влюбился в Вас, Вы были активной и интересной женщиной".

Мистер Хамид очень разочарован своей женой. Он просит миссис Хамид принять участие в деятельности какой-либо общественной организации, то миссис Хамид только смеется. На самом деле мистер Хамид имеет еще одну причину своего недовольства, но почему-то он не хочет говорить об этом:

²¹См. там же. Стр. 39.

*"Tidak, ada alasan lain, tapisayatidakmerasabahwasayaharusmerincimerekauntukAnda.Merekaakanterlalu menyakitkanbagiAndauntukmendengar."*²²

"Нет, есть и другие причины, но я не чувствую, что я должен перечислять их для Вас. Они были бы слишком болезненными для Вас, чтобы услышать".

В данном случае ТитисБасинодает пищу для размышления своим читателям. И мы понимаем, что конфликт этого рассказа происходит только в самой миссис Хамида. Она чувствует сильную боль, когда узнает, что ее муж хочет жениться на другой женщине, но она не знает, что делать.

Ее желание понять, почему ее муж поступает с ней и с их общими детьми таким образом, было очень сильным. Ей казалось, что все это произошло по вине мужа, но вскоре она приняла свое решение без каких либо аргументов. Когда он спросил:

- "Maukahkaumenerimakenyataanbahwaakudatangdengandia?"

*Diasegeraberkata, menurunkankepalanya, "Lakukansesukamu, dansayatetapistri yang sempurna."*²³

"Вы примите тот факт, что приду с ней?"

Она сразу ответила, опустив голову, "Делайте, как Вам будет угодно, а я остаюсь идеальной женой."

Она в итоге приняла эту ситуацию, понимая, что по- другому поступить она просто не может. Миссис Хамид считала, что главный ее долг - это сохранить брак, ведь детям нужен отец. Она понимала его полное право вступать в брак с другой женщиной без её согласия или разрешения. Она хорошо знала нормы шариата. Принося себя в жертву, она приняла все его условия, хотя, по моему мнению, современная женщина поступила бы иначе.

²²См.тамжес.39

²³ «Di Surau». Seven Islamic short stories from Indonesia.Стр. 41.

Мы можем увидеть разницу в отношении мужа к своим двум женщинам, что тоже является ещё одной из проблем в рассказе. То с какой любовью и трепетом относится герой рассказа ко второй жене, вызывает умиление. Ведь в ней он видит отдушину, она разделяет с ним его интересы, поддерживая его во всех его делах. Но если взглянуть на отношение мужа к своей первой законной жене, матери его десятирех детей, которая посвятила жизнь своим детям, работая во благо семьи, то можно увидеть, что супруг недооценивал ее стараний, считал её неинтересным человеком, одним словом, он перестал видеть в ней женщину.

Происходящий конфликт между мужем и женой создает особое напряжение в рассказе и вызывает еще больший интерес к истории, прибавляя чувство сомнения читателя в финале произведения.

Если говорить о проблематике произведения, то проблематикой можно назвать центральной частью художественного содержания, потому что в ней, как правило, и заключено то, ради чего мы обращаемся к произведению – неповторимый авторский взгляд на мир.²⁴ В этом аспекте можно определить ту необычную, на первый взгляд, подачу ТитисБасино проблему многоженства глазами главной героини. Автор рассматривает мир через призму женских ощущений, и вроде бы подобная ситуация встречалась в жизни многих женщин, но сколько смысла заложено в тех событиях, происходящих в жизни главной героини и самым важным для нее, на мой взгляд, оказался разговор с супругом.

Благодаря этому разговору мы понимаем, как смотрит на эту ситуацию сама писательница. Как мы знаем, основной темой своих рассказов ТитисБасино выбирала тему женской участи, она любила писать о женщинах, для женщин.

²⁴А.Б. Есин. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. – 3-е изд. –М.: Флинта, Наука, 2000.,.. Стр.28

И в этом рассказе она не обошла ее, раскрыв проблему распада семейных отношений через мысли и чувства главной героини.

Как мы понимаем, в этом рассказе мы имеем дело с типом социокультурной проблематики. Специфический аспект действительности, осмысляемый в системе социокультурной проблематики, – устойчивые общественные отношения, условия и образ жизни той или иной части общества, сложившиеся в сфере массового, обыденного сознания мнения, привычки, организация быта и т.п. Основной признак социокультурной проблематики – акцент на устойчивые, сложившиеся, повторяющиеся черты бытия и сознания людей; здесь важна не динамика, а статика жизни.²⁵

Хотя нельзя исключать и философский смысл рассказа. Вопросы бытия имеют место быть в рассказе, хотя понимание их зависит от индивидуального восприятия. Мы думаем, писательница хотела донести до нас мысль о том, что хотя, мир бывает несправедлив и жесток, но мы всегда должны оставаться честными и преданными по отношению к близким людям, и какие бы испытания нам бы не пришлось пройти, главное оставаться сильными и не падать духом. Этот рассказ можно причислить к философским рассказам, так как он заставляет задуматься. И задуматься не только о жизни в общем, но и заглянуть вглубь той проблемы, которая присутствует в жизни почти каждой супружеской пары.

Характеризуя главных героев, автор квалификационной работы приходит к таким выводам.

Миссис Хамид. Посвятившая себя полностью своей семье, она сильная, хорошая мать, умная, способная, ответственная, бескорыстная, верная, преданная женщина, которая следует традициям и живет, покоряясь своей судьбе во благо семьи. Она пожертвовала собой, чтобы ее дети не были

²⁵См. там же Стр.31

лишены заботы и внимания отца, она также заботилась о состоянии своего здоровья, потому что она больше всего не хотела, чтобы ее дети жили с новой женой отца; ей удавалось поддерживать гармонию в доме без мужа, всегда провожала и встречала детей с учебы, готовила и заботилась о них, состояла в женском клубе, сохранила силу духа, столкнувшись в неудобной ситуации на собрании со второй миссис Хамид. Но с другой стороны она готова принять свою боль и решила принести себя в жертву, ведь она привыкла терпеть: "Diatertelankebanggaansayasebagainasi"²⁶ («Она проглотила свою гордость, как рис»), хотела быть "идеальной женой", и не следовала своим собственным интересам, упорно трудилась, чтобы сделать только его счастливым.

Мистер Хамид- это человек эгоистичный, жестокий, неблагодарный человек. Он женился на другой женщине, не считаясь с чувствами первой супруги, не думая о детях, он постоянно говорил о своей новой жене в присутствии первой, оставлял свою первую жену дома с детьми, чтобы видеться со второй женой, когда ему этого хотелось, он не проводил много времени со своими детьми, не проявлял участия в их воспитании и в их жизни в целом. Хотя он хотел, чтобы его первая жена, интересовалась чем-то в жизни помимо работы и семьи, что характеризует его как человека демократичного, но она не менялась, и это подтолкнуло его заключить второй брак. Он поддерживал материально детей, но при этом не баловал их, он был активным и связанным с различными организациями, он пощадил чувства его первой жены, отказавшись перечислить причины, почему он женился на другой женщине, обещал заботиться о своих детях, назвал ее "пресловутой хорошей женщиной", как бы сделав ей этими словами комплимент. Именно так я вижу главных героев этого рассказа.

²⁶Basino T.Garislurus, garislengkung.GramediaWidiasaranaIndonesia ,2000. Стр. 38.

Сюжетно-композиционная структура рассказа подчинена событию, которое ведет к переменам в жизни героев –встреча двух жен на собрании. Эту сцену можно отнести к кульминационному моменту рассказа.

Обе жены были активными участницами женских клубов, каждая в своем районе, и обе женщины предполагали получить руководящий пост. Встреча двух миссис Хамид на собрании привело к интересному повороту событий. Когда было объявлено имя кандидата, то обе жены подошли к трибуне. Тем не менее, обе женщины не растерялись, чувствовали их изящество и уравновешенность, как они вернулись на свои места. Обе контролировали себя при этой встрече, и первая миссис Хамид, она, возможно, хотела показать окружающим, что она знает и понимает свое собственное место, не только в профессиональной карьере, но и в семейном кругу. Аплодисменты из зала были важны для первой миссис Хамид, потому что, какую бы боль и унижение она не чувствовала, но она осознавала, что были оценены ее терпение и страдания с единственной целью сохранения своей семьи. Тот факт, что вторая миссис Хамид была достаточно любезна и уважительно отнеслась к ней, также достаточно важным. Первая миссис Хамид думает про себя «Akusedangdibuktikanoleh sangatorang yang telah menjadi penyebab penderitaan saya...» ("... теперь я была оправдана «ею», той, которая была причиной моих страданий").²⁷ Она перестает чувствовать враждебность по отношению к "ней", к той другой женщине. В слове «её» главная героиня рассказа получает силу, которая направила её самой найти правильный выход из ситуации, а главное не потерять себя, «её» вселяет в нее уверенность, что «её» муж в надежных руках, помогает принять мысль, что её муж принадлежит еще кому-то.

²⁷Basino T. Garis lurus, garis lengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, 2000. Стр. 40

«*Ia*

pin

takkalahdidedikasikanuntukmembuatnyabahagiadaripadaaku.Diajugapunyaahakuntuksuami, meskipunnasibtelahmemutuskanbahwaiajugamenjadimilikku.»²⁸

«Она делала всё, чтобы сделать его счастливым, что делала и я. Она также имела право на мужа, даже если судьба распорядилась так, что он ещё будет и моим.»

Только мусульманская женщина, собрав всю свою силу духа, могла принять для себя такое решение, что является развязкой данного рассказа.

Цель рассказа «*Dia*» («Её») автор определил как изображение психологического состояния женщин, сталкивающихся с проблемой измены своего супруга, их внешняя и внутренняя борьба, происходящая в целях сохранения семьи ради благополучия детей. ТитисБасино хотела как можно глубже раскрыть характеры своих героев. История человеческой души отображает тенденцию положения женщины в мусульманском обществе, живущему по своим законам. ТитисБасино как бы еще раз говорит, что её герои жертвы не только непосредственно окружающей их среды, но и того общественного строя, в котором женщинам приходится преодолевать как моральные унижения в семье, так и подвергаться общественному мнению. Отражение в рассказе судьбы героини, которая боролась и становилась мудрее и сильнее, следуя предписаниям шариата, делает это произведение ТитисБасино особо значимым для читателя, в особенности для женщин мусульманского происхождения.

2.2. Любовь и верность, как решающий фактор в супружеских отношениях в рассказе «*SetiaSenja*» («Верность сумеркам»)

²⁸См. там же с. 41

Рассказ «Верность сумеркам» написан в 2000 г. и раскрывает вопросы нравственных отношений в семье. События, происходящие в рассказе, разворачиваются в наши дни. Автор наделяет именем только одного героя- мужчину, любящего свою жену, но, к сожалению, неспособного иметь детей. Мужчина средних лет на приеме у врача, жена сопровождает его. Врач назначает ему лечение. Но у них недостаточно материальных средств, чтобы принять курс лечения. Муж предлагает пойти в другую больницу. Они выглядят уставшими, но счастливыми. Взглянув друг на друга, «они видят в своих лицах отчаяние, но полны бесконечной любви и смущения.»²⁹. Чувство такой прекрасной любви начинает ощущать и читатель, потому что тема любви и верности будет незримой нитью соединять события в рассказе, окуная нас, то в прошлое, то забегая вперед, и эта вечная любовь будет сопутствовать героям и в настоящем. Они идут по тихой, безлюдной улице, держат друг друга за руки, вспоминая ушедшие свои года, свою молодость. Ей было 20. а ему 23 года. Они очень сильно любили друг друга. В это время они решили, что хотят быть на всю жизнь вместе. И они поженились. Их жизнь была полна сладкой романтики. Казалось, что их счастьем ничего не угрожает. Но проходит несколько лет, и детский смех так и не появляется в их доме.

«Kamu ingin berapa anak ?» Pengantin pria bertanya malu-malu pada istrinya. Yang ditanyahnya tersipu. Merasa malu dan canggung. Cahaya bulan yang temaram mengintip nakal lewat celah jendela kamar pengantin barutersebut. Menambah suasana romantis. Menjadisaksikan patrinya kiasah kasih dua anak manusia.

- *«Sayamau kitabikinkesebelasan,»- Sang
suamimasih melanjutkan pengharapannya. Kali ini, sang
istrimengangguk dankembalipersipu»³⁰.*

« Сколько детей ты хочешь? »- стесняясь, спрашивает муж у жены. В комнату застенчиво падал свет солнца, и она была словно новая невеста.

²⁹Basino T. Garislurus, garislengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, 2000. c.65

³⁰См. также. С. 65

Атмосфера была романтической. «Может, как из любовной истории, у нас будет двое детей,»- думал он про себя.

- «Я хочу, чтобы у нас было 11 детей»,- сказала жена. Муж посмотрел на нее и покраснел».

ТитисБасино посредством диалога очень тактично передает внутренние переживания героев, их желание иметь детей. Она настолько уважительно относится друг к другу, что даже стесняются смотреть в глаза, хотя давно уже женаты. Природа тоже очарована их любовью, солнце «застенчиво»заглядывает к ним в комнату, в которой они всегда чувствуют себя молодоженами.Они обдумывают каждое свое слово, чтобы не обидеть друг друга.Внутренние монологи героев показывают чистоту их души,в них нет ни капли зависти. Есть только несбывшиеся мечты, и тот, на которого они так сильно надеяться и в кого так сильно верят - это Бог. Даенг все время утешает ее, пытаясь вселить в нее надежду о рождении ребенка. Но жена в отчаянии, ее терпению наступает предел, и она делает решительный, но очень мучительный шаг. Это поступок, на который способна только та женщина, которая очень сильно любит и уважает мужа, которая ставит его интересы и желания превыше своих, которая думает о положении своего мужа в обществе.И все эти качества воспитываются в ней с детства в мусульманской семье.

- " Sudahsepuhlahunkitamenikah, tapisayabelumhamilhamiljuga.Kalaudaengsudahgosanmenunggu, sayaikhlasDaengmencariperempuan lain."

Sang istrilirihberbisikpadasuaminya.Ada guratkelelahan, keputusasaan, dankesedihan di wajahnya yang cantikitu.

- "Tidakakanpernah.Sayamencintaikamu.Tidakmungkin saya bias mencintai orang lain."

- "Cobalahdulu, Daeng. Takada yang bias diharapkandar saya". Ada

butiranbening yang mengambang di pelurukmata sang istri.

- " *Kaulahharapanku, Ndi. Sepulahtahunmendampinkgu, tidakadasedikit pun cacat yang kulihatdarimu..*"

- " *Tapi, sampaikapanDaengakanbertahantanpaseorang pun keturunan? Sayasudahcapek. Takkurang-kurangusahakita. Doa pun takpernahputus. Tapi, Allah belumjuamengabulkan.*"³¹

- «*Вот как уже мы 10 лет женаты, но я еще не беременна. Если Вы устали ждать, я уже собралась искать Вам жену*», - сказала жена мужу. *Ее красивое лицо еще больше окутало облако грусти..*

-«*Это неправда. Я люблю тебя. Не может быть такого, что я смогу влюбиться в другую женщину*», - сказал муж.

- «*Вы должны попробовать. Это невозможно, что Вы будете любить меня до конца жизни*», - со слезами в глазах пробормотала она.

- «*Я ждал 10 лет. Подожду еще чуть- чуть*».

- «*Но до каких пор Вы будете без детей? Я уже устала. Наши молитвы не помогают. Бог не наградит нас детьми* »

Но муж говорит, что любит только ее, и что Бог милосерден, нужно терпеливо ждать и молиться, и Бог воздаст им за их молитвы. Но она, как бы успокаивает себя, утверждая, что он все равно не будет любить ее вечно. Она потеряла последнюю надежду не только на себя, но и на Бога.

Проходит еще некоторое время, жена уговаривает своего мужа жениться на другой. Она сама находит ему жену.

- " *Sudah lama kaumengingkansayamenikahlagi. Sekarangsayabersediamenurutikeinginnanmu. Sayainginmenikahlagi*" kata suaminyadi sebuahmalam yang dingin.

- " *IyaDaeng. Semogabisasegeramenemukancalon yang tepat.* " *Lirih sang istri.*

³¹См. Тамже с. 65

*Walaupun sebenarnya itu adalah keinginannya,
namun hatinya tetap meras sakit. Sakiti yang teramat sangat. Dico banyam enahan air
matanya. Ia tak ingin terlihat sedih. Toh,
itu permintaanya sendiri. Dingin semakinterasa. Bulan seakan enggan menampat kandiri. Binta
ngpunta kudiberkedip. Semuaseakan tenggelam dalam liris yang mendera.³²*

*" Ты хочешь, чтобы я снова женился? Теперь я готов подчиниться твоему
желанию. Я хочу жениться снова, "- сказал еее муж в ту безмолвную ночь.*

*.- "Да, Даенг. Надежда может быстро найти подходящего кандидата. " Он
шепотом сказал жене: «Даже если это Его желание, но моё сердце чувствует
боль». Он пытался сдержать слезы. Он не хотел выглядеть печальным.
Звезда перестала мигать. Все , казалось, погрузилось в суровые сумерки.»*

Она сильно переживала этот момент, внутренне боролась с сомнениями и страхами, не показывая свои душевные страдания. Она обвиняет себя, думая, что это из-за нее нет детей. Надеется, что если ее муж женится на другой, он обязательно будет отцом. Ей было очень сложно произнести эти слова вслух. Ведь она сама по собственной воле отказывается от мужа, отпускает его, чтобы он был счастливым. Она не думает о себе, как проведет оставшуюся жизнь без мужа, сможет ли жить без него. Нет, сейчас главное для нее - это счастье мужа. «Безмолвная ночь» в солидарности с ней, но для Диенга « звезда», символизирующая их надежду, гаснет, но все же, где-то в глубине души « сумерки», напоминающие ему любовь, взаимопонимание и теплоту их отношений, помогли ему держать себя в руках.

И вот наступает кульминация всех событий. Даенг женится второй раз, а «она уходит из дома навсегда, так она решила своим сердцем». ³³ Мулла читает молитву никахамолодоженам, а Даенг думает о своей любимой жене, сожалея, что отпустил ее, осознавая, что ей больнее , чем ему.

³²См. там же с.66

³³См. там же с. 66

«Maka setelah didapat calon yang tepat, sang suami pun menikah lagi. Tidak seperti pernikahan sebelumnya, pernikahan kali ini sama sekali tidak membuat sang pengantin pria gembira. Kesedihantampak bergelayuk di wajahnya yang sarat penderitaan. Belum sekejam pun ia bisa membahagian istrinya adarisisimateri, sekarang harus menghidupi istri yang lain lagi. Lebih dari itu, ia tahu, bahwa sebetulnya istrinya sangat terluka dengan pernikahan ini.»³⁴

«Таким образом, после выбора подходящего кандидата, ее муж снова женился. В отличие от предыдущего брака, этот брак не сделал жениха счастливым. Печаль не сходила с его лица, выражавшего постоянное чувство страдания. Более того, он знает, что его жене на самом деле очень больно от этого брака. Вот с какой трудностью он решается жениться на другой женщине. Преодолев в себе борьбу, чтобы не обидеть ее и ,наконец, отпустить ее, он женится на другой».

Но он не испытывает никакой любви к новой жене, которая полностью справляется с домашними обязанностями. Он начинает скучать по своей жене. Хочет вернуть ее, обнять, попросить прощения. Проходит еще два года, но в его семье не происходит никаких изменений. Вторая жена оставляет Диенга.

И он идет на поиски первой жены, в надежде вернуть ее. Но он не может ее найти, потому что она уезжает далеко в другой город. Как будто она словно исчезла с лица земли. И так проходят долгие, мучительные годы в одиночестве. Он думает, что если так происходит, на все воля Бога. Если нет детей, значит, он не заслужил еще этого. Философский подход к жизненным явлениям позволяет ему сделать такой вывод: «Есть всему причина, что происходит с нами каждый день».

«Sore itu, pada sebuah terminal yang tak pernah berhenti berdetak, seperti biasa, ia melakukan pekerjaannya sebagai kuli angkut barang. Dari jauh, ia melihat seorang wanita kerepotan membawanya. Ia pun segeramendekat dan menawarkan.

³⁴Basino T. Garis lurus, garis lengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, 2000. c.69

- "Biarsaya Bantu, bu "tawarnya.

Perempuan itu mengangkat mukanya. Pandangan mereka bertemu. Mereka saling bertapan. Lama. Kedunya terpukautan paada yang sanggup berkata. Bahkan, barang-barang di tangaperempuan itu terlepastan padisadarinya. Sedikit. Dua detik. Detak jantung mereka pun seakanberhentiberdetak.

- " Daeng? " akhirnya perempuan itu mampu jugabersuara. Diaturnyanapasnya yang tiba-tibasajaterasasesak. Bertahun-tahun, ia menyembunyikan rasa rindunya. Pada akhirnya, Allah mengirim lelaki itu kembali kepadanya.

- " Kamubanyakberubah. " Lirih suaralelaki itu.

- "Tapi, adasatuyang takberubah. CintakupadaDaeng. " Suaraperempuan itu serak. Air matanyakinimenggenang dipeluu kmata, seakanhendekmengabarkanduka yang selamainidipendamnya.»³⁵

«В тот вечер, он, как обычно, вышел на работу на терминал, который никогда не прекращал своё движение. Вдали он увидел женщину, которая с трудом несла свои перегруженные сумки. Вскоре он подошел к ней и предложил свои услуги.

- " Позвольте мне помочь Вам," - предложил он. Их охватили давно забытые чувства. Они были уже в пожилом возрасте. Оба стояли, не двигаясь, и никто не мог произнести ни слова. Они взяли за руки, самитого не осознавая. Частота их сердечных ударов, казалось, могла сокрушить всё.

- "Даенг?" - спросила, наконец, женщина.

Его дыхание участилось. На протяжении многих лет, он прятал свою тоску. В конце концов, Бог посылает ее обратно к нему.

- " Вы сильно изменились, " - сказала она тихим голосом.

- " Но, есть единственное, что не изменилось, это моя любовь ."Его голос был еле слышан . Слезы навернулись на глаза, как будто они были на похоронах.»

³⁵Basino T.Garislurus, garislengkung.Gramedia Widiasarana Indonesia ,2000.c.70

Развязка рассказа –это их случайная встреча после долгих лет, которая вернула их в молодые годы и завершила душевный конфликт героев, прояснила их характеры. Последние слова сожаления о всем недосказанном Даенга, которые раскрывают его душу жене, еще раз утверждают, что любовь и верность являются решающими факторами в супружеских отношениях.

Даенг умирает на руках своей первой жены в сумерках, тем самым прояснив и название рассказа. Сумерки для супругов означали время, которое они больше всего любили, т.к. именно в сумерках им было хорошо вдвоем, когда они обсуждали свои сокровенные мечты и делились друг с другом самым дорогим, освободившись от дневной суеты. Главный герой сохранив верность сумеркам, пронес через всю свою жизнь самое прекрасное чувство на земле - любовь, утверждающее право на жизнь и счастье!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Повествования Титис всегда изображают женские проблемы и пути их решения, делая тем самым ее произведения исключительно женскими. Все ее рассказы об отношениях, в которых женщины становятся жертвами, но от этих проблем они становятся только сильнее и крепче эмоционально. В своих рассказах она говорит о реальных событиях, свидетелем которых она являлась сама или была знакома с участниками этих историй. Она создает современный образ женщины–мусульманки, которая переполнена эмоциями, проблемами, ожиданиями и надежд. Писательница показывает женское видение происходящего. В этом ее сила и своеобразие.

Главная идея рассказов ТитисБасино – женщина может быть счастлива и за это она должна бороться. Писательница наделяет своих героинь правом голоса, и сама помогает им в решении проблем, применяя в своих произведениях такие художественные средства изображения как авторское «Я», внутренний монолог героев и диалоги, которые наталкивают читателя на самостоятельное решение поставленного вопроса.

В рассказах ТитисБасино пристальное внимание к женской судьбе ситуации сочетается с аналитическим подходом к исследованию психологии личности.

Затрагивая женскую тему, она создала настоящие произведения, которые поистине были близки не только женскому читателю, но и индонезийскому читателю в целом, за что она получила признание в виде литературных наград. Традиционная для индонезийской литературы форма рассказа, во многом благодаря ей, обрела "второе дыхание", завоевав популярность и широкое признание читателей. Титиснапоминает женщинам, что у них есть право голоса, а именно того голоса, которые некоторые женщины не могут использовать. В частности, она дает голос женщинам, которые обмануты мужьями.

Она так же добавляет, что она стремится рассказывать о положении женщины как в «отрицательном», так и в «положительном» свете. «Положительно» означает, что женщина равноправна с мужчиной и без поддержки ни один мужчина никогда не сможет добиться успеха, в то время как «отрицательное» означает, что мужчина часто пользуется женщиной.

Героини ТитисБасино – это индонезийские женщины, находящиеся в процессе осознания своего назначения в обществе в связи с нормами шариата и связанными с этими нормами морально-этические проблемами.

Цель рассказа «Её» автор определил как изображение психологического состояния женщин, сталкивающихся с проблемой измены своего супруга, их внешняя и внутренняя борьба, происходящая в целях сохранения семьи ради благополучия детей. ТитисБасино хотела как можно глубже раскрыть характеры своих героев. История человеческой души отображает тенденцию положения женщины в мусульманском обществе, живущего по своим законам. ТитисБасино как бы еще раз говорит, что её героини жертвы не только непосредственно окружающей их среды, но и того общественного и религиозного строя, в котором женщинам приходится преодолевать как моральные унижения в семье, так и подвергаться общественному мнению.

Выделяя нравственные поиски героинь женщин- мусульманок, Титис определенное внимание уделяет проблемам, связанных с браком, семьей, детьми, что можно проследить в рассказе «Верность сумеркам.»

Таким образом, можно сказать, что в сознании современной индонезийской женщины мусульманского происхождения происходят изменения в сторону повышения своей самооценки и значимости. Для героини рассказа «Верность сумеркам» чувство долга превышает личного счастья. Она готова пожертвовать собой ради счастья своего супруга. Сильное чувство материнского начала позволяет ей принимать трудные решения и не упасть духом. Важным моментом в этом рассказе является то, что главный герой Даенг играет немаловажную роль в становлении характера своей супруги ,где проблема в семье решается обоюдно.

Героинь произведений ТитисБасино волнуют проблемы, касающиеся внутреннего мира женщины, поиска смысла жизни. В то же время, в ее произведениях появляется современный образ героини – мусульманки, образованной, способной на самостоятельный выбор, стремящейся жить интересной полной жизнью.

ТитисБасино присущ свой неповторимый стиль. Писательница большое внимание уделяет форме, способам изложения событий в рассказе, использует различные композиционные построения. Она использует различные формы повествования.

Связь с традиционной литературой просматривается и в отношении писательницы к природе. Она часто применяет такие образы как «ночь», «звезда», «небо». В ее рассказах природа олицетворяется с собеседником, другом и советчиком. Применение таких художественных средств изображения как эпитет, метафора, аллегория, делает рассказы ТитисБасино своеобразными и выразительными.

Таким образом, в рассказах ТитисБасино показано, как изменения, происходящие в обществе, сказываются на отношениях людей, как женщина выражает свое миропонимание и осознает свою роль и место на современном этапе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература на индонезийском языке

1. Basino T. Garislurus, garislengkung. Gramedia Widiasarana Indonesia, 2000
2. Teeuw A. Sastra Baru Indonesia. Nusa Indah, 1980.

Литература на русском языке

- 3.Еремеев Д.Е. Ислам: образ жизни и стиль мышления.- М., 1990
- 4.Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. – 3-е изд. –М. Флинта, Наука, 2000.
- 5.Измайлов Р. Г.Основные элементы социальной доктрины ислама: дисс. ... канд. филос. наук. М., 2006. 167 с.
- 6.Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М. 1996.
- 7.Очеретяная О.В.Правовое положение женщины в исламе и проблема реализации норм шариата Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики.Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (9)
- 8.Поспелов Б.В. Введение в литературоведение. - М.1986.
- 9.Сикорский В.В. Индонезийская литература. М., 1965
- 10.Хализев В.Е. Теория литературы. «Высшая школа», 1999.
- 11.Чудаков А.П. Предметный мир литературы (К проблеме категорий исторической поэтики).// Историческая поэтика. Итоги и перспективы изучения. - М. 1986.

Литература на английском языке

- 12.ArimbiD.A.Reading Contemporary Indonesian Muslim Writers.Amsterdam University Press.,Amsterdam, 2009
- 13.AllenP.Women's Voices: An Anthology of Short Stories by Indonesian Women Writers, Solstice Publishing , 2006

Словари

14. KamubesarBahasa Indonesia, BalaiPustaka, Jakarta ,2005
15. KamubesarBahasaMalaysia.Cetak di Malaysia olehDasarCetak. 2006.
16. Kamusdwibahasa. Oxford Fajar.M.Hawkins.Selangor. 2006.

Интернет-ресурсы

1. <http://books.google.co.uz/>
2. <http://www.kompas.com/9807/07/ENGLISH/>
3. <http://www.thejakartapost.com/headlines.asp>
4. <http://www.womeninislam.ws/ru/polygamy.aspx>